

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿二主日

主曆二〇一八年九月二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4
 口 承 認 心 相 信 救 主 耶 穌

4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 -
 從 死 者 中 復 活！ 脫 離 罪 惡 獲 救 恩，

3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
 聖 神 引 領 新 生 命， 遵 守 聖 言 行 愛 德 成 義 人

讀經一：

恭讀申命紀 四，1~2，6~8

梅瑟勸勉以色列人說：「現在你們要聽從我教導你們遵守的法令和規律：這樣你們纔能生存，並且能進入你們祖先的天主上主賜給你們的土地，將它擁為己有。我所吩咐你們的話，你們不可增刪，要完全按我所吩咐的、遵守你們的天主上主的誠命。」

你們必須切實遵行，因為這樣，在萬民眼中纔能顯出你們的智慧和見識；他們聽見這一切法令，就要說：『這實在是一個有智慧，有見識的大民族！』有哪一個大民族的神這樣接近他們，如同上主我們的天主，在我們每次呼求祂時，這樣親近我們呢？又有哪一個大民族，有這樣公正的法令和規律，如同我今天在你們面前所頒佈的這一切法律呢？」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十四

答：G (Em) 4/4 姜震譜曲

6 6 5 6 3 | 2 - - 1 7 | 1 - 7 1 7 | 6 - - - ||
 上 主， 誰 能 住 在 祢 的 帳 幕 裡？

領：

- 一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人；他起誓而損己，也不反悔。
- 三、他不放高利貸，也不受賄，加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經二：

恭讀聖雅各伯書 一，17~18，21b~22，27

我親愛的弟兄姊妹們：任何美好的贈與，任何完善的恩賜，都是從天上，從一切光明之源的父那裡降下來的，祂不改變，不轉動，也沒有造成陰影。祂按照自己的旨意，藉著真理的話賜給我們生命，使我們在祂所造的萬物之中好像初熟的果實。

因此，你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這真道能救你們的靈魂。你們務必將這道付諸實行，不要僅僅聆聽，自己欺騙自己。

在天主父面前，純潔真正的虔誠，是照顧患難中的孤兒寡婦，又保持自己不被世俗所污染。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音 七，1~8，14~15，21~23

那時候，法利塞人和一些從耶路撒冷來的經師，聚集到耶穌跟前。他們曾看見祂的門徒中有人用不潔的手、就是用沒有洗過的手吃飯——原來，法利塞人和所有的猶太人都拘守先人的傳統：在進食以前先要仔細洗手；從市場回來，也要先沐浴，然後才吃飯；還有其他許多按傳統所應拘守的規則：例如洗杯、洗壺、洗銅器等——因此法利塞人和經師們質問耶穌說：「祢的門徒為什麼不遵守先人的傳統，竟用不潔的手吃飯呢？」耶穌對他們說：「依撒意亞指著你們這些偽君子所預言的真對，經上記載著：『這民族用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我，他們恭敬我也是枉然，他們把人的規則當作教義去講授。』你們只知道拘守人的傳統，而離棄了天主的誠命。」

耶穌又叫過群眾來，對他們說：「你們都要聽我說，也要明白！從人外面進入身體內的，不能污穢人；那從人裡面出來的，才能污穢人。因為從裡面，就是從人心裡出來的是一些惡念、淫亂、竊盜、兇殺、姦淫、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄等：這一切的惡事，都是從裡面出來的，並且能使人污穢。」

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 禱

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3
 1、 使我作祢和平之子， 在憎恨之處播下
 2、 使我作祢和平之子， 在絕望之處播下
 3、 使我作祢和平之子， 在赦免時我們便

4 5 | 2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -
 1、 祢的愛； 在傷痕之處播下祢寬恕；
 2、 祢盼望； 在幽暗之處播下祢光明；
 3、 蒙赦免； 在捨棄時我們便有所得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||
 1、 在 懷疑之處 播下 信 心。
 2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。
 3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |
 副歌：哦，主啊使我少為自己求， 少求受安慰，
 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |
 但求安慰人； 少求被瞭解，但求瞭解人；
 5 - 3 3 | 2 - 2 4 | 6 6 5 4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||
 少求 愛，但求 全心付出 愛。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 求主充滿我

詩節：A 4/4

Richard Blanchard

5 5 | 5 3 3 3 3 5 6 | 5 2 2 - 2 5 | 7 · 6 5 6 5 4 | 3 - -
 1、 像那 婦人在井旁我曾 尋求 不能 令人滿足的事，
 2、 這世 界有千萬人正在 尋求， 努力 追求屬世享樂，
 3、 朋友 若是你從這世界 所得， 仍然 使你饑餓難受，

0 5 | i · i · i · i 2 3 | 2 i - i i 6 | 7 · 5 7 7 i 2 | i - - ||
 1、 那 時我聽聞救主 說道，到我這 裡 來取不竭泉 源。
 2、 無 一能與這寶貝 相比，我在主 裡 已得著這寶貝。
 3、 我 主會施恩使你 得救，若你謙 卑 跪下向祂祈 求。

5 6 | 6 5 - 5 5 i | i 7 · 7 7 i | 2 · 2 3 2 i 2 | 3 - -
 對經：我杯 高舉 求主充 滿它，解我 心 的枯乾與饑 渴；
 i 2 | 3 3 · 3 3 2 i | 2 i 6 6 i | 7 6 5 7 7 i 2 | i - - ||
 求以 天糧 餵養我使 我飽足滿我 杯使我心 身得痊 癒。

出堂曲： 因相愛被認出我們是基督徒

A^b (Fm) 2/2

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
 3、 我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作
 4、 一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
 3、 我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作
 4、 讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
 1、 我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
 2、 向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨
 3、 維護 每 一個 人的尊嚴 和他的自 尊
 4、 讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -
 因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒
 i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
 別人 能認出我 們是基督 徒

彌撒特別意向欄

林家子女率子孫追思父親林榮金逝世五週年求天鄉永福。
 陳偉洲、林慧琪感恩母親陳伍素緞、林鄭靜萍健康。
 朱自成、張茜凝為馬房添輝姊妹求安息主懷。
 朱自成、張茜凝為陳百希神父求安息主懷、永享天福。
 蔡華芳、蔡華英為父親蔡鳳生逝世十週年求主恩賜他
 天鄉永福、安息主懷。

林翠珍率全家感恩謝主，求主賜健康平安。
 何凱恩為外婆方淑儀、奶奶盧麗梅祈求天鄉永福、靈魂安息。
 聖母軍曉明之星支團追思已亡團員馬房添輝姊妹，求主賜
 天堂永福。

蘇闊為荊自立伯父求天鄉永福。
 吉祥、周群感謝天主賜福，並祈求天主保佑全家平安順利。
 屈嘉明為強仙梅求信德，並為張遠程求靈魂永安、天鄉永福。
 李王麗華、李綉妮為李沁姊妹求安息主懷、永享天福。
 李芳宇及家人為四姊李沁祈求天父恩寵，於天堂陪伴父母，
 安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 葉威揚率姊弟妹為父親葉綺高、母親葉黃惠珍
 求永享天福，並感恩養育之恩。
 Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、
 Uncle Eddie & Aunt Mae 求享天堂永安。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
 薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、

吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：方淑儀、馬房添輝、何盧麗梅、荊自立、李沁。

彌撒講道欄

瑞·高萊戈準執事彌撒講道摘要

大家好！我是瑞·高萊戈 (Ray Gallego)。本堂神父 Fr. John 今天請我來讓大家知道今年是我終身執事陶成期的第五年，也是最後一年。我祈願在主曆二〇一九年六月八日能領受聖秩聖事，以終身執事的身分為天主與教會服務。

請容我簡單地講述我的生命之旅。我從小在天主教會內長大，上了天主教的小學及高中。我的父母都是非常熱心的教友；我記得他們常帶我上教堂。我與我高中的青梅竹馬康妮結了婚。我們有三個孩子：23 歲的蔡絲汀娜、16 歲的茹比、及 14 歲的安東尼。天主的作為神奇莫測；雖然這三個孩子都是領養的，但他們的長相與個性都與我們一樣；我相信他們是天主特別為我們揀選的孩子。

我在我成年生涯的初期不幸地離開了教會，不過感謝天主，我的太座保持了她的信仰並繼續忠實地帶著孩子們參加彌撒。我自己則選擇生活在罪與欺詐的沙漠中。然後，在 2011 年，康妮把我拐去參加一次避靜，我心不甘情不願地答應了。奇蹟發生了：我去參加避靜時是一位報復者，我離開時是一位得救者，我心中充滿了天主深長無比的愛；從此我與耶穌基督開始了美好的旅途。

我意識到沒有天主在我身旁，我什麼都不能做。我也意識到雖然我離棄了祂，祂從來沒有拋棄我。祂一直與我同在。我最喜歡耶穌背著一隻迷失的羊的聖像；那聖像讓我想起我的曾經以及我的現在全都是因為天主忠實的愛。在 2012 年的四旬期，我遞上了我的終身執事陶成申請表；在 2014 年 5 月我被正式錄取，與太座康妮一齊開始我們的陶成。

天主先召叫，然後祂使蒙召者有資格接受召叫。我們不需要先有資格才回應天主的召叫，因為天主信賴我們，並且只要有祂，我們沒有做不到的事。天主是寬恕的天主；祂寬恕了我。

當鵝一起飛行時，每隻鵝都會為後面的鵝提供額外的升力並降低空氣阻力。因此，通過在 V 字隊伍中一起飛行，科學家估計，每隻鵝可以比單獨飛行節省約 40% 的能量。當一隻鵝離開 V 字隊伍時，牠很快地發現牠需要很費力地飛行。因此，牠會迅速歸隊，以節省力氣。

在隊伍前方飛行的鵝最費力，因為是牠為後面的鵝提供額外的升力並降低空氣阻力，而牠前面沒有鵝幫助牠。當

領隊的鵝疲倦時，牠會從前方移動到隊伍的後方，在那裡阻力最小；另一隻鵝會上前當領隊。

當鵝一起飛行時，牠們會發出響亮的鳴叫聲。科學家推測，這是牠們在長途飛行中相互交流的方式。科學家還發現，當一隻鵝生病或受傷而跟不上隊伍時，有兩隻鵝會離開隊伍陪伴這隻體弱的鵝。

在上執事陶成課的這些年中，天主給了我許多教內外的良師益友。他們教我如何輕鬆地飛，給我向前飛的力量，讓我知道如何做偉大的領導，與我保持聯繫、關照我；當我失落時，他們陪伴我直到我可再次展翅高飛。

在領受聖秩聖事那天只需走幾步路，但在之前需要走一千步才能走到那一天。秉著努力、焦慮、眼淚、毅力，及我家人的容忍，我才走到今天；現在我面對我陶成的最後一年，發現這座山變得更陡了！

終身執事的使命之一是成為基督的僕人，因此我們是眾人的僕人。所以我希望認識您們每一個人！請您們跟我自我介紹，讓我們能開始建立關係。

您們都聽過「每個好男人的背後都有一個好女人」，但為我來說是「一位偉大的女人在一個普通的男人前面」。她教給我忠與信的真諦；現在我們都是基督的忠信的子民。我現在請我的太座，康妮·高萊戈，上前來接受您們的祈禱。

康妮和我有一件小禮物要送給大家。這是我們為您們做的書籤／祈禱卡。請拿一些回去。我感謝您們的祈禱。

願基督的愛與平安常與您們同在。 【朱正暉譯】

教會消息欄

教宗信任新聞記者，但擔憂假新聞以假亂真

(梵蒂岡新聞網) 8月29日在聖伯多祿廣場上，一群信友高呼自己教區主教的名字，卻被曲解成向教宗方濟各提出抗議。這個假新聞有如警鐘，強烈要求記者們力行專業職責，尋求真相，而非製造新聞。

8月29日週三上午，聖伯多祿廣場上的景象一如既往：教宗方濟各講解完要理後，向在場眾人頒賜降福，然後問候少數獲准親吻他權戒的人。與此同時，廣場上傳來陣陣歡呼聲，因為信友們看到自己認識的人與教宗親切寒暄，心情總是格外激動。29日上午的情況便是如此：義大利盧卡教區一群準備領聖振的孩子們高喊他們教區主教的名字，伊塔洛，當時正是伊塔洛·卡斯泰利尼 (Italo Castellani) 主教在問候教宗方濟各。

然而，如此稀疏平常的一幕，卻有人堅決表示，他聽到有一群人在讚揚維加諾 (Carlo Maria Viganò)，也就是聖座駐美國前任大使、近日因指責教宗文件而出名的作者。這消息引起了軒然大波，卻是個假新聞。若想確認這消息的真偽，只需要仔細重聽《梵蒂岡新聞網》的視頻。人們即使不知道這呼聲是獻給伊塔洛的，也能確定群眾不是在喊維加諾。這個假新聞像是病毒一樣，短短幾分鐘內便在社交媒體上擴散開來，而且顯然沒有經過核實就登上「主流」媒體。

美國華語夫婦懇談會主辦 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：仁愛基信團

下週：讀經員

聖李樂倫·盧爾茲紀念日 暨中秋節聯合慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿八日慶祝聖李樂倫·盧爾茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。除此之外，我們也將藉此機會慶祝中秋佳節。

日期：主曆二〇一八年九月廿八日 (週五)

時間：彌撒 7 PM (彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始)

地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

敬請大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利沙白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

恭祝張神父

九十華誕快樂！



天主教洛杉磯總教區

常年文化節慶典

主題：不要害怕聖潔



日期：主曆 2018 年 9 月 15 日 (週六)

感恩聖祭：3:30 PM (彌撒序幕儀式於 3 PM 開始)

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加！

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

- **勞工節啟事**：本堂辦公室明日 (9/3) 勞工節休假。
- **柯林小廚：晚上吃早餐之夜**
本堂聖文生善會將於九月七日 (週五) 從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供餐飲。歡迎大家來彼此聯誼、共享美食。
餐飲是免費的，但歡迎樂捐。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將在九月九日舉行食物捐獻活動。
- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$95,709
目前已付額：\$78,457.54
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！